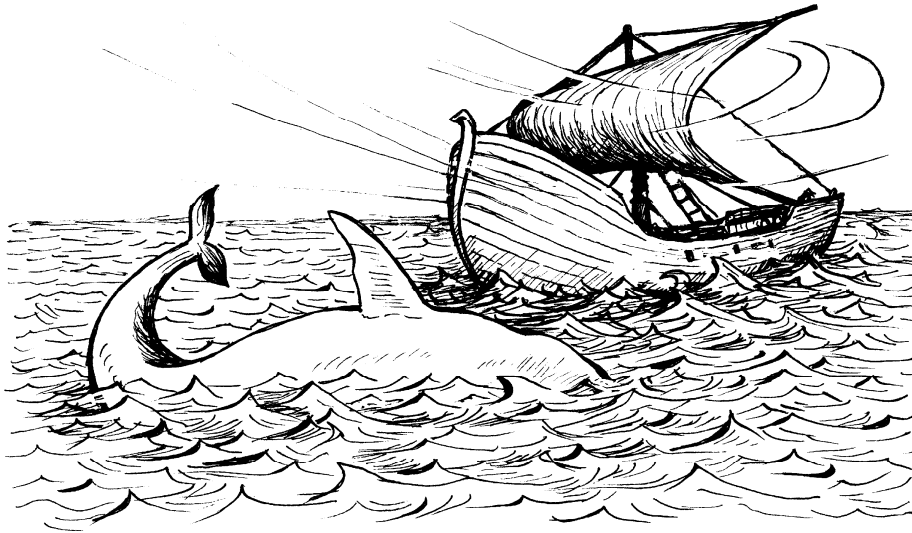


# GITAABU KYA YYONA



Gitemi

Kitabu cha Yona

# GITAABU KYA YYONA

**Kitabu cha Yona**

**Gitemi**

Mwezi wa saba, 2007  
Toleo la Kwanza  
Nakala 200

Kimepigwa chapa na:  
Habari Maalum Press  
S.L.P. 7292  
Arusha, Tanzania

**Acknowledgements**

Illustrations by: Mbanji Earnest Bawe, © 1995, Cameroon  
Used with permission.

## ETINGOHEERYA

Haale bantu babugelagwa Baisraeli. Mugwe-Mwegeri aalobore bantu ba Israeli babe bantu beeh. Yona aale Mwisraeli; aale nabii. Nabii ni monto ahejagwa butomwa Mugwe, ahirere bantu. Mwegeri-Mugwe akagamba na Yona. Akamubeela, “Yya kwa mujye jwa Ninaawi.” Mujye jojyo jwatoorwe mbantu babeejagu, baghayyagya ng’adaba. Mujye jweene jwatoolagwa mbahoma ba Israeli. Ale wo Mugwe-Mwegeri aakondaga bantu ba mujye jojyo bahaabe ng’adaba jyobb, bamutubagere. Nkyo atomere Yona ayye Ninaawi abatalongele bahaabe bubeju bwobb.

Yona atyantikond’ eyya Ninaawi, amamuna aale Mwisraeli. Akadedema eebise Mugwe-Mwegeri.

Mugwe-Mwegeri akasegeera nsingiri neni ekamumela ebuga emujokye, ayye Ninaawi. Bulya Yona abahiikire Ninaawi agahiikeerya butomwa boby, bantu ba Ninaawi bakarigoka. Bakaahaaba ng’adaba jyobb.

Yona bulya ababande obyo, akaregya. Atyantikonda Mugwe-Mwegeri aghuyye bantu ba Ninaawi. Ale Mugwe wo naakonde bantu ba Ninaawi. Naakonde ejagha bantu babeejagu barigoke, bamujokele.

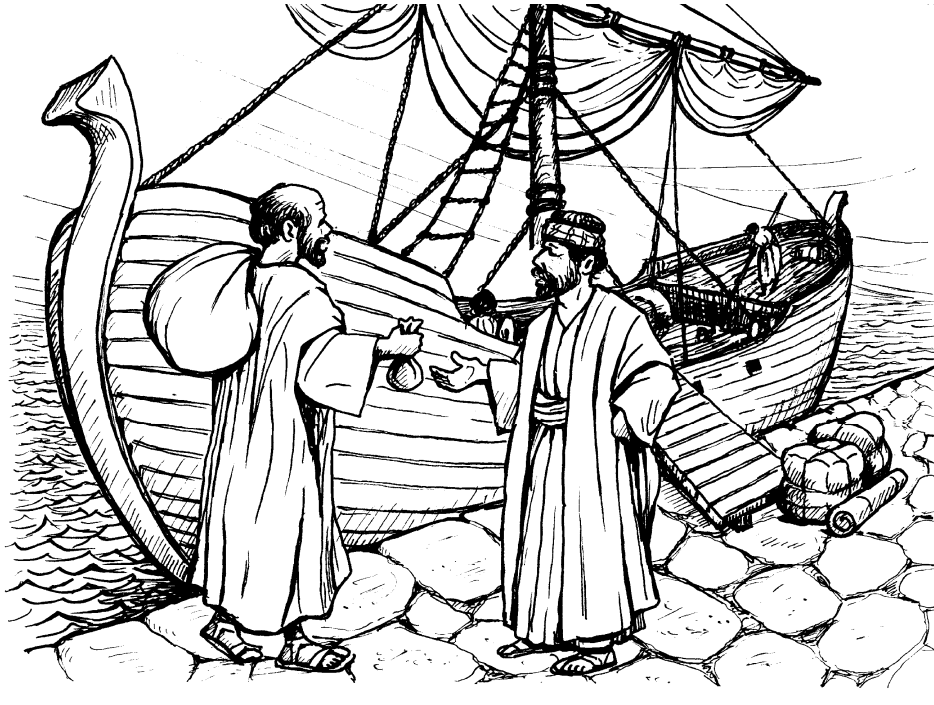
Gitaabu kya Yona gitubanisatye bulya Mugwe ale marero janeni kwa bantu bonse.



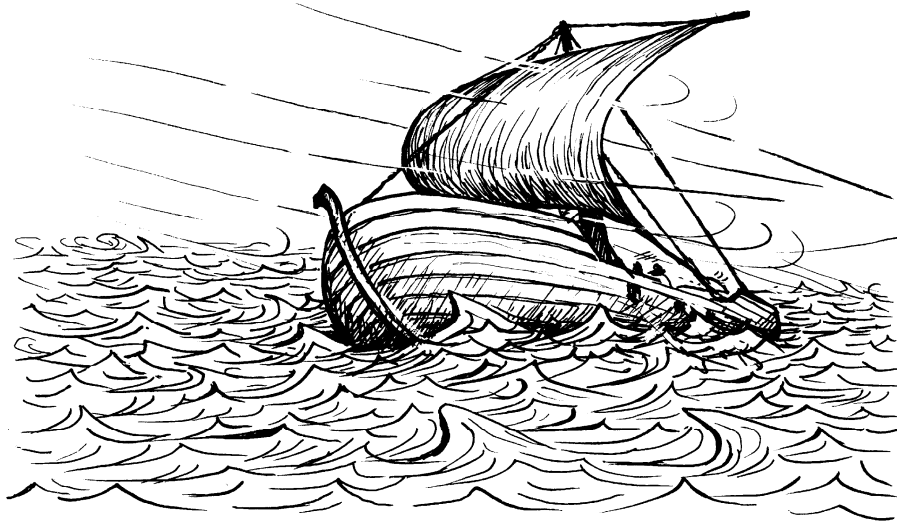
1

### **Yyona nadedema ebisa Mugwe**

<sup>1</sup> Kwaghairye kimwe, nky' emwe Mugwe-Mwegeri akagamba na Yyona. Yyona aale mwaana wa Amitai. <sup>2</sup> Akamubeela, “Bookobooka, yya kwa mujye julya juneni jwa Ninaawi. Okabatalongele ebuga ng'adaba jyɔɔbo njibakariserya busyoone bwawa.”



<sup>3</sup> Ale Yyona akabooka, akarooheela kuleehu kwa Tarsisi, ebuga adedeme ekera busyoone bwa Mugwe. Akaharokela Yyafa, aahika ho, agakola meeli eyyejate Tarsisi. Akaleha robiyya jy' ebaalwa, akalenjela meeli na bamilemo ba meeli. Akasuma ejikerania na Mugwe.



<sup>4</sup> Ale Mugwe akasegera muyaga juneni jwa lububu mai ndane, na mbura neni ya lububu egakond' ebunubuna meeli. <sup>5</sup> Ndyo bamilemo ba meeli bakadyeeka bibono. Basi bakaruneela ejuurera bagwe boobo. Bagata misaabo elya yaale meeli ndane mai ndane ebuga meeli ebosobose.



Ayyo hõnse Yyona asyaarire kibumbuku ndane kya meeli aketambarya, akalaala tãlõ. <sup>6</sup> Ndyõ mukolo wa bamilemo ba meeli akageera, aahikela Yyona, akamubeela, “Mbo we! Sye nobalaala? Booka, bugela mugwe wayyo, mbugire wõ naketurerera tuhaab’ esira.”





<sup>7</sup> Ndyɔ bamilemo ba meeli bakabeelana, “Tusegei mai, tumanye bubeeju bobo buleetirwe no.” Ndyɔ bakasega mai. Bikagweela ou? Bikagweela Yyona. <sup>8</sup> Ndyɔ bakamubeela, “Ghai ng’ine we lee, kinyagya, bobyo tubabanwa mbubeeju bobo kyayyo. We oghayyagya milemo ke? Obookire ko? Ole wa nse ke? Na ole monto ke?”



<sup>9</sup> Ndyo Yyona akajookya, “Nie nde Mweburania na Mwegeri-Mugwe wa kw’ egolo nwo ghoroowanaga, olya corire mai golo na nse njoomo.” <sup>10</sup> Ndyo bamilemo ba meeli bakajook’ edekania muno kwa bulya Yyona nabasubire ebabeela ebisate Mugwe-Mwegeri. Ndyo bakamubeela, “Nohombirye lyonse!”

<sup>11</sup> Basi, lububu ludantikeba, lukarossaga. Ndyo bakamuboorya, “Tukugite bo ebuga lububu lolo ludyeeke?” <sup>12</sup> Akabajookerya, “Ngaanai mai ndane ndyo lububu lukedyeeke, amamuna ninjije obyo lububu lolo luujire nkyawa.”



<sup>13</sup> Ale bɔ bamilemo ba meeli bagesuma ehira meeli bahiike mubale jwa mai. Ale bakalemwa, amamuna lububu lukarɔɔsa munɔ. <sup>14</sup> Ndyɔ bakajuurera Mugwe, bakabuga, “We, Mugwe-Mwegeri! Ntubagusasama haab’ edutalela buhombya kw’ ebulaga monto ati buhombya. Amamuna, we Mwegeri-Mugwe bibi byɔnse bighubukire kwa bulya nɔsegereere.”



<sup>15</sup> Ndyɔ bakadaba Yyona, bakamugaana mai ndane. Lyɛene sei lububu lukadyeeka.

<sup>16</sup> Basi, bamilemo ba meeli bakaryala Mugwe-Mwegeri munɔ. Bakamuhumerya ghɔrɔu na bakagiteela Mugwe ng'oryeeda.

<sup>17</sup> Ayyo Mugwe-Mwegeri akabaneerya nsingiri neni ekamela Yyona. Yyona akamuntya kiburi ndane kya nsingiri yeene misenya edatu na mabudiko adatu.

## 2

### **Yyona nehela Mugwe**

<sup>1</sup> Yyona akehela Mwegeri-Mugwe weehē, ebooka kiburi ndane kya nsingiri. <sup>2</sup> Akabuga,

“Neehēere Mugwe lilya natirirekaga,  
Wō akanjojya,  
Ebooka kiseelo kya nse nakujuureere ondasye,  
Okedeka lujuru lwawa.

<sup>3</sup> Wangaanire mai ndane gwanse,  
Ngatumbulugha kwa kibumbuku kya mai,  
Looji lukanghōbya haara jyōnse,  
Bighōori byayyo bikansubukerya.

<sup>4</sup> Nkagera nobang’ēda busyoone bwayyo,  
Ng’aab’ ejōk’ ebana nyumba yayyo nseri.

<sup>5</sup> Mai jandōngōsirye jakang’ōr’ enjagha nkōlō,  
Bighōori bikansubukerya,  
Manyeka ja mai ndane jakanghōbya mutwe jwawa.

<sup>6</sup> Nkaharoka kwa nse nkang’ōra kulya taara jimererere,  
Kwa giseelo kya nse milyangu yeehe ekang’ingela kala na kala,  
Ale wē Mwegeri-Mugwe wawa, okang’umya mberero ndane nde serye.



<sup>7</sup> Lele najookela kagutu,  
Ngaterya Mugwe,  
Lujuuru lwawa lukaguhiikela nyumba ndane yayyo nseri.

<sup>8</sup> Balya bonse baghorowanaga bagwe,  
Bejikerye haleehu na bujaregu bwa Mugwe.

<sup>9</sup> Ale nie nkeghumerya ghorou bo bulya nasimerere,  
Nekujookerya muheera kwa maghuuja ja ghorana,  
Mugwe-Mwegeri nweeka akehiky' ehonokya.”

<sup>10</sup> Ndyo Mugwe-Mwegeri akabaneerya nsingiri, ekaelokeela Yyona  
mubale jwa mai.



### 3

#### Yyona nedekela etomwa Mugwe

<sup>1</sup> Mugwe-Mwegeri akagamba na Yyona lya kabele.

<sup>2</sup> Akamubeela, “Bookobooka, yya kwa mujye julya juneni jwa Ninaawi. Okabatalongele gusikelo kulya nkegutoma.” <sup>3</sup> Basi, Yyona agatooloolola, akayya Ninaawi bulya Mugwe amubeere.

Ryolo ngo, mujye jwa Ninaawi jwaale juneni muno. Ejukebya oghubuke ndugendo lwa nky' esatu, ogeerate na magolo. <sup>4</sup> Yyona bulya abasyaarire mujye, akageera lugendo lwa nky' emwe, agatalongela bantu akabuga, “Kubatifwa nkya milong' eena ebooka nky' eno, mujye jojyo njukenyaaga.”



### **Bantu ba Ninaawi mbatiga**

<sup>5</sup> Basi, bantu ba Ninaawi bakeeriga gusikelo gokyo, bakedekela Mugwe-Mwegeri, bakatalongela bantu bahōone elaagela na bebeeke ngobi jya magere ebooka mukolo na muriiri, ebanisya ebuga mbabatiga.





<sup>6</sup> Ndyo ekalaga lyeene likahiikela mukolo wa Ninaawi, akabooka horig' egolo yeehe ya bukolo, akahumya ngobi jyeehe jya bukolo, akebeeka ngobi jya magere na akamuntery ebu, amamuna nabeereerana. <sup>7</sup> Ndyo agatalongela bantu ba Ninaawi akabuga, “Nie mukolo wa Ninaawi na beekorani ba hobisi yawa mbakeba ebuga: Ng'ahaab' eghayya monto, nanga binto bya bujooya w' egitela gantu kania, anga w' enywa mai. <sup>8</sup> Bantu bonse mbebeeke ngobi jya magere na babeeke binto bya bujooya. Basasame Mugwe munu na barigoke bahaabe nkondo jya budandamu. <sup>9</sup> No aaje kola Mugwe atimunehaaba buregya ahaab' etusuba bo bulya araareere?”

<sup>10</sup> Ndyo Mwegeri-Mugwe bulya ababande mbabahaaba nkondo jyoo bo jibeejagu akahaab' ejook' ebasuba bo bulya aaraareere.



## 4 Buregya bwa Yyona

<sup>1</sup> Basi kibugu gekyo gikamumenia muno. Yyona akaregya.

<sup>2</sup> Ndyo akethela Mwegeri-Mugwe akabuga, “We Mwegeri-Mugwe, ti byo naabugire lilya naale kwaeto? Nkyo gyanghairye nkarooheleela Tarsisi. Amamuna naaj’ ebuga we, Mwegeri-Mugwe, ole kihonia, na ole wa marero, raari oti mubosoboso eregya. Woojire bujaregu na lukondo nw’ eghumeragya, otirooheragya esegeera bubeju. <sup>3</sup> Basi ryolo, Mwegeri-Mugwe, tingohya madiko jawa, amamuna eng’woni nie nkye ng’aab’ etoola.” <sup>4</sup> Mugwe akamujokerya, akamubeela, “Oboone noghareratye ebaha bulol’ obyo?”



<sup>5</sup> Ndyo Yyona agaghubuka mujye akabania haara ya ryoob' ekela. Akejobokela gagheeru ka manyeka, aketurya gheeru, akabeteeela abane bulya mujye jwa Ninaawi jukegitwa. <sup>6</sup> Ndyo Mwegeri-Mugwe akabaneerya kamute ga gheeru, gakamela n' ekola, ebuga Yyona ahaude. Yyona akaghamerigwa muno nkamute gakyoo.



<sup>7</sup> Ale kwasera nkya ya kabele, gutuune kweela, Mwegeri-Mugwe akasegeera ng'inyo. Basi, ng'inyo eyo ekagakeba kamute, gakooma. <sup>8</sup> Asika ryooba lyakela, Mwegeri-Mugwe akasegera muyaga juheelu, jukabooka haara ya ryoob' ekela.

Ndyo Yyona akaturwa nghaari mutwe, agatigaarya hariiri emisa. Akarerer' ekya akabuga, “Eng’woni nkye ng’aab’ etoola.”

<sup>9</sup> Ale Mwegeri-Mugwe akamubeela, “Ndijaregu w’eregerya kamute gaka?” Yyona ajookya akabuga, “Ee, ndijaregu eregya, nkang’wot’ esuba.”



<sup>10</sup> Mwegeri-Mugwe akamubeela, “Kamute gaka kamerire n’ ekola budiko bumwe, na budiko bung’ina gakooma. Sye, we otantikamerya nanga hati kilya wakagharerye? Sye nobakarerera ninji? <sup>11</sup> Ale nie ng’aab’ ererera mujye jwa Ninaawi, jule na bantu 120,000, na mwedeku, batiije ekerania bujaregu na bubeeju, na jule na binto bineni bya bujooya?”